

TRANSLATIONS AND TRANSLATORS

Draft Version 1.0

WSA - Translation Subcommittee

(Paloma-Mauricio-Pável)

1. INTRODUCTION

The BoD Translation Subcommittee started its work in the Zone9 Gathering in Florianopolis-Brazil in November 2010.

The scope of the Subcommittee is to deal with the translation barriers regarding International Subud Gatherings and the translation of written documents considered relevant for the organization and its members, with the objective to integrate and to allow more participation from those members who has no command of english.

It is not the focus of this subcommittee to deal with Bapak and Ibu's talk translations which are under the domain of SPI and Subud Publications in Spanish.

The focus of the Subcommittee is to start working with the 2 most spoken minority languages in the WSA which are Spanish and Russian. This first draft only considers the Spanish Speaking members needs and we have already sent this document to Zone4 Rep., Robyian Easty to be reviewed and include the Russian speaking members' needs.

2. ORAL TRANSLATIONS NEEDS

A. WORLD CONGRESSES

- PLENARIES: SIMULTANEOUS TRANSTATIONS : 2-3 translators at least
- TALKS: SIMULTANEOUS TRANSLATIONS : 1 translator
- WORKING PARTIES: INTERPRETATION : 10 translators

Note: Space and time would be required to translate what is being said.

B. WORLD SUBUD COUNCIL:

TRANSLATION/INTERPRETATION: 1 translator.

C. ZONE COUNCILS

TRANSLATION/ INTERPRETATION: 1 translator

Note: Space and time would be require to translate what is being said

3. FINANCIAL COMPESANTION FOR ORAL TRANSLATORS

We consider that all translation work needs to be compensated.

We recommend for the both cases below to write contracts with the members willing to do this job.

We suggest compensation for oral translators as following:

A. Simultaneous Translators for World Subud Congresses

- *Compensation:* Air fare ticket, Fee and Full board.
- *Duty:* Plenary sessions. Ibu's Talks and testings. Reinforce interpretations during working parties if necessary.

B. Interpreters:

- *Compensation:* Full board plus registration fee
- *Duty:* To assist to all working groups (help by the translators if necessary)

4. WRITTEN TRANSLATIONS

A. LEGAL ISSUES/WORLD CONGRESS MINUTES/WORLD COUNCIL MINUTES/:
Requirement: **2 Expert translators.**

B. WSA COMUNICATIONS (IN GENERAL):
Requirement: **1 Amateur translator.**

C. REPORTS:
Requirement: **2 Amateurs translators.**

D. SUBUD WORLD NEWS:
Requirement: **1 Amateur translator.**

6 translators in total are required.

5. FINANCIAL COMPENSATION FOR WRITTEN TRANSLATORS

WSA Budget for translation 2011: 4000 USD (*this is for all the languages?*)

Translation work should be paid based on:

- Volume of work done
- Seriousness/quality in translations

6. GENERAL POLICIES FOR WRITTEN TRANSLATION WORK

- **No online translation (e.g. Google Translator) will be allowed.**
- All translations will be checked before sending them to the Executive. There will be something like a “quality control process”.
- The translators could decide to work on a voluntary basis and so donate their financial compensation to WSA, SICA, SDIA...etc.
- We have already contact 6 Subud members willing to do written translations in Spanish.

7. NEXT STEPS

- Ask RobIyan how much money is needed by Zone 4 for translations and a estimation of the amount of work. Also detail info of the needs of the members. What kind of “papers” they would like to be translated?
- Financial evaluation about how much written doc. would cost: e.g. Documents (number of words per month) (Cost per word) (total cost).
- Ask Pável to write the call for expert and amateurs translators to work during the World Subud Congress and WSC meeting and sending it to all Subud Community through different media: news letter, email, Subud Voice, etc

Pável Mudarra Zone8 Rep
Paloma de la Viña Zone3 Rep
Mauricio Castillo. Zone9 Rep